

Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A -

I.a. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables: – 3 points

T'as lu le journal? Notre voisine parle à nouveau des tremblements de terre. Je doute qu'elle (*avoir*) publié un livre sur ce sujet. Tiens, je crois qu'il (*y avoir*) un autre accident sur la RN7, ce matin.
Si tu (*conduire*) la voiture, nous ferions un accident, nous aussi, alors, (*se tirer*) de là, c'est moi qui (*conduire*).
Il ne faut pas que cela (*finir*) par te déresponsabiliser, remarque!

I.b. Répondez par la négative. Faites porter la négation explicitement sur l'élément souligné: – 3 points

Paul est-il déjà là ?
Qui pourrait m'aider dans ces circonstances ?
Qu'avez-vous lu d'intéressant ces jours-ci ?

I.c. Rapportez au style indirect : – 3 points

Anne m'a demandé alors : « Où partirez-vous demain ? »
Elle a ajouté : « Vous êtes trop fatigués pour rouler toute la journée. »
Je lui ai dit : « Tu as l'air plus optimiste que d'habitude, ce matin. »

+1 point d'office

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Îmi amintesc că am scris în prima pagină pe care am publicat-o după cutremur „Am descoperit că eram mult mai iubiți decât credeam, din moment ce ni s-a mai dat încă o viață” și îmi amintesc că am fost eu însămi mirată de concluzia pe care o formulasem. [...] Dacă am fi murit asemenea celor 300 de vecini ai noștri, ar fi murit odată cu noi și cărțile nescrise și amânate mereu [...].

(Ana Blandiana, „Casa din afara istoriei” in *Casele vieților noastre*, București, Humanitas, 2015)

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Ils continuèrent à rouler toute la nuit, toute la journée du lendemain. On n'avait pas de nouvelles de la bataille, mais on sentait la défaite. On ne savait quel air, chargé d'angoisse, pénétrait jusqu'aux maisons les plus isolées, jusqu'aux champs les plus paisibles, jusqu'à chaque foyer, jusqu'au cœur de la France. On ne dormait plus. Les mets n'avaient pas de saveur. On ressassait les mêmes consolations fades : « Tant qu'ils tiennent, c'est l'essentiel...[....]. Après tout, en 14, ils sont bien allés jusqu'à Compiègne... »

(Irène Némirovsky, *Les biens de ce monde*)

+1 point d'office

Barem și rezolvare
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A -

I.a. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – 3 points

T'as lu le journal ? Notre voisine parle à nouveau des tremblements de terre. Je doute qu'elle *ait* publié un livre sur ce sujet. Tiens, je crois qu'*il y a eu* un autre accident sur la RN7, ce matin.

Si tu *conduisais* la voiture, nous ferions un accident, nous aussi, alors, *tire-toi* de là, c'est moi qui *conduirai*. Il ne faut pas que cela *finisse* par te déresponsabiliser, remarque !

(6 x 0,50 point)

I.b. Répondez par la négative. Faites porter la négation explicitement sur l'élément souligné : – 3 points

Paul est-il déjà là ? *Paul n'est pas encore là.*

Qui pourrait m'aider dans ces circonstances ? *Personne ne pourrait t'aider dans ces circonstances.*

Qu'avez-vous lu d'intéressant ces jours-ci ? *Je n'ai rien lu d'intéressant ces jours-ci.*

(3x 1 point)

I.c. Rapportez au style indirect : – 3 points

Anne m'a demandé alors où nous allions partir/ partirions le lendemain. Elle a ajouté que nous étions trop fatigués pour rouler toute la journée.

Je lui ai dit qu'elle avait l'air plus optimiste que d'habitude, ce matin-là.

Choix de la personne : 3x 0,25 point ; choix de la forme verbale : 3x 0,50 point ; enlèvement des guillemets et des deux points : 3x 0,15 point, enlèvement du signe d'interrogation : 1x 0,15 point, pas d'inversion du sujet clitique dans la question subordonnée : 1x 0,15 point

+1 point d'office

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Îmi amintesc că am scris în prima pagină pe care am publicat-o după cutremur „Am descoperit că eram mult mai iubiți decât credeam, din moment ce ni s-a mai dat încă o viață” și îmi amintesc că am fost eu însămi mirată de concluzia pe care o formulasem. [...] Dacă am fi murit asemenea celor 300 de vecini ai noștri, ar fi murit odată cu noi și cărțile nescrise și amânate mereu [...].

(Ana Blandiana, „Casa din afara istoriei” în *Casele vieților noastre*, București, Humanitas, 2015)

Je me rappelle avoir écrit/ Je me souviens d'avoir écrit, à la première page que j'aie publiée après le tremblement de terre: „J'ai découvert que nous étions aimés plus que je ne pensais/ qu'on nous aimait plus que je ne pensais, puisque nous venions de recevoir/ puisqu'on nous avait offert une nouvelle vie/ une autre vie”, et me rappelle avoir/ et me souviens d'avoir été moi-même étonnée de cette conclusion/ d'être arrivée à cette conclusion/ de la conclusion que j'en avais tirée. Si nous étions morts, comme nos 300 voisins/ à l'instar de nos 300 voisins, les livres que nous n'avions pas encore eu le temps d'écrire et que nous avons toujours remis à plus tard seraient morts avec nous, eux aussi.

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Ils continuèrent à rouler toute la nuit, toute la journée du lendemain. On n'avait pas de nouvelles de la bataille, mais on sentait la défaite. On ne savait quel air, chargé d'angoisse, pénétrait jusqu'aux maisons les plus isolées, jusqu'aux champs les plus paisibles, jusqu'à chaque foyer, jusqu'au cœur de la France. On ne dormait plus. Les mets n'avaient pas de saveur. On ressassait les mêmes consolations fades : « Tant qu'ils tiennent, c'est l'essentiel...[...]. Après tout, en 14, ils sont bien allés jusqu'à Compiègne... »

(Irène Némirovsky, *Les biens de ce monde*)

Au continuat să conducă toată noaptea, și a doua zi toată ziua/ până seara. Nu aveam vești de pe front, dar înfrângerea plutea în aer/ presimțeam că fuseserăm înfrânți. Era ca o adiere plină de neliniște care pătrundea până în casele cele mai izolate, până pe câmpurile cele mai liniștite, în fiecare cămin, în chiar inima Franței. Nimeni nu mai dormea/ Nu se mai dormea/ Nu mai dormeam. Mâncarea nu mai avea gust. Repetam la nesfârșit aceleași consolări fade: “Atâta vreme cât ai noștri rezistă, asta contează... în fond, în 1914, au ajuns până la Compiègne...”

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem degresiv pentru traduceri

Greșeli de înțelegere a textului-sursă	Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă)
➤ sens eronat (<i>faux sens</i>): 0,20p ; sens contrar (<i>contresens</i>) : 0,50p; ➤ non sens și alte incoherente : de la 0,50p la 1p (după gravitate); ➤ subtraducere (omisiune) : de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de	➤ ortografie/ punctuație : 0,05p; ➤ morfologie nominală (substantiv și adjectiv : forme incorecte de număr și (pentru adjective) de gen) : 0,10p; ➤ determinanți și pronume : 0,20p; ➤ morfologie verbală (radical, afixe

dimensiunea segmentului netradus. Greșeli de reformulare în limba-țintă ➤ parafrază literală, împrumut sau calc abuzive : 0,20p; ➤ transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ; ➤ explicitări/ implicite abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate).	flexionare, desinențe) : 0,20p; ➤ dezacorduri, negație 0,30p; ➤ folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv-indicativ-infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, <i>si</i> condițional, <i>si</i> dubitativ), corelație verbe – repere spațio-temporale, ... : 0,50p. Soluțiile de traducere foarte bune vor putea primi bonus de +0,25p până la +0,50p (de exemplu, un subjonctiv imperfect în franceza, acolo unde și subjonctivul prezent poate fi folosit, în limbajul curent).
---	---

Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A -

I.a. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – 3 points

Son ex-femme veut savoir s'il (venir) demain à la fête scolaire de leur fils.

S'il y (venir), son fils en sera bien content. Mais je doute qu'il le (faire), car il (devoir) partir pour Paris demain à la première heure. Il n'en (revenir) que le soir, et la fête (avoir) lieu le matin.

I.b. Remplacez les segments soulignés par le pronom personnel (atone) convenable. Faites toute autre modification requise : – 3 points

Je doute d'avoir réussi à la persuader du contraire. → _____

Je crois l'avoir persuadée du contraire. → _____.

J'ai eu les réponses à mes questions. → _____

I.c. Reliez les phrases par un pronom relatif (qui remplacera le syntagme souligné). Faites toute autre transformation requise, dans la phrase transformée en proposition relative : – 3 points

Docteur, pouvez-vous faire cesser les douleurs ? Elle se plaint de ces douleurs aujourd'hui encore, plus d'une semaine après l'intervention. → _____

Est-ce normal que le docteur n'ait rien prescrit contre les douleurs ? Elle a eu ces douleurs dès le lendemain de l'intervention → _____

Elle a épousé un type. Il est intelligent, mais pas facile à vivre. → _____

+1 point d'office

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Nu trebuie să uit că aceste depresiuni sfâșietoare, de care mă plâng aici, le-am avut eu și în prima zi a ieșirii din spital, în special dimineața și seara. Probabil că s-ar fi manifestat și acum, chiar dacă Aurora n-ar fi venit cu problema ei. Ar fi fost mai ușor de suportat? Mă îndoiesc. Măcar acum am un pretext, despărțirea, dar atunci n-aș fi avut nici unul, ceea ce ar fi fost mult mai groaznic.

(d'après Marin Preda, *Jurnal intim*)

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Quand Clarisse lui demande s'il est heureux là-bas, il répond que oui. Ne serait-ce que parce que ce n'est pas l'Usine, parce qu'il gagne un salaire sans avoir à abîmer son corps chaque jour sur des machines trop lourdes, trop chaudes, trop dangereuses, ne serait-ce que parce qu'il est [...] installé à un bureau dans les étages et pas en train d'attendre à l'accueil, dans la file qui avance à pas de souris vers les guichets, [...] en serrant sur son cœur une poignée de formulaires que les mains moites déforment

(Alice Zeniter, *L'Art de perdre*)

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem și rezolvare
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel A -

I.a. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – 3 points

Son ex-femme veut savoir s'il *viendra* demain à la fête scolaire de leur fils.
S'il y *vient*, son fils en sera bien content. Mais je doute qu'il le *fasse*, car il *doit* partir pour Paris demain à la première heure. Il n'en *reviendra* que le soir, et la fête *aura* lieu le matin.

(6 x 0,50 point)

I.b. Remplacez les segments soulignés par le pronom personnel (atone) convenable. Faites toute autre modification requise : – 3 points

Je doute d'avoir réussi à la persuader du contraire. → J'en doute. (0,50 point choix du pronom ; 0,50 point position préverbale)

Je crois l'avoir persuadée du contraire. → Je le crois. (0,50 point choix du pronom ; 0,50 point position préverbale)

J'ai eu les réponses à mes questions. → Je les ai eues. (0,25 point choix du pronom ; 0,25 point position préverbale ; 0,50 point accord du participe passé)

I.c. Reliez les phrases par un pronom relatif (qui remplacera le syntagme souligné). Faites toute autre transformation requise : – 3 points

Docteur, pouvez-vous faire cesser les douleurs ? Elle se plaint de ces douleurs aujourd'hui encore, plus d'une semaine après l'intervention. → Docteur, pouvez-vous faire cesser les douleurs dont elle se plaint aujourd'hui encore, plus d'une semaine après l'intervention ? (choix et position du pronom relatif : 1 point)

Est-ce normal que le docteur n'ait rien prescrit contre les douleurs ? Elle a eu ces douleurs dès le lendemain de l'intervention. → Est-ce normal que le docteur n'ait rien prescrit contre les douleurs qu'elle a eues dès le lendemain de l'intervention ? (choix et position du pronom relatif : 0,50 point ; accord du participe passé : 0,50 point)

Elle a épousé un type. Il est intelligent, mais pas facile à vivre. → Elle a épousé un type qui est intelligent, mais pas facile à vivre. (choix et position du pronom relatif : 1 point)

+1 point d'office

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Nu trebuie să uit că aceste depresiuni sfâșietoare, de care mă plâng aici, le-am avut eu și în prima zi a ieșirii din spital, în special dimineața și seara. Probabil că s-ar fi manifestat și acum, chiar dacă Aurora n-ar fi venit cu problema ei. Ar fi fost mai ușor de suportat? Mă îndoiesc. Măcar acum am un pretext, despărțirea, dar atunci n-aș fi avut nici unul, ceea ce ar fi fost mult mai groaznic.

(d'après Marin Preda, *Jurnal intim*)

Je ne dois pas oublier que ces dépressions déchirantes, dont je me plains ici, je les ai eues, moi, dès le jour de ma sortie de l'hôpital, surtout le matin et le soir. Elles se seraient sans doute manifestées/ Sans doute se seraient-elles manifestées actuellement encore/ maintenant encore// Sans doute se seraient-elles encore manifestées à présent, même si Aurora n'était pas venue avec son problème à elle. Aurais-je été plus facile à vivre? J'en doute. Du moins, maintenant, j'ai un prétexte, la séparation, mais alors je n'en aurais eu aucun, ce qui aurait été bien plus terrible/ affreux.

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Quand Clarisse lui demande s'il est heureux là-bas, il répond que oui. Ne serait-ce que parce que ce n'est pas l'Usine, parce qu'il gagne un salaire sans avoir à abîmer son corps chaque jour sur des machines trop lourdes, trop chaudes, trop dangereuses, ne serait-ce que parce qu'il est [...] installé à un bureau dans les étages et pas en train d'attendre à l'accueil, dans la file qui avance à pas de souris vers les guichets, [...] en serrant sur son cœur une poignée de formulaires que les mains moites déforment

(Alice Zeniter, *L'Art de perdre*)

Când Clarice îl întreabă dacă este fericit acolo, (îi) răspunde că da. Fie și doar pentru că acolo nu este în Uzină, pentru că își câștigă pâinea/ pentru că acolo câștigă un salariu/ pentru că ia o leafă fără să fie nevoit/ fără a fi nevoit să-și distrugă/ ruineze sănătatea în fiecare zi, lucrând cu mașini prea grele, prea fierbinți/ calde, prea periculoase, fie și doar pentru că stă/ lucrează sus, la un birou,/ are un birou la etaj, și nu așteaptă jos, la recepție, în coada celor care înaintează cu pași mici către ghișee, strângând la piept o mână de formulare/ niște formulare pe care le boțesc în palmele transpirate// o mână de formulare pe care le deformează în palmele transpirate

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem degresiv pentru traduceri

Greșeli de înțelegere a textului-sursă ➤ sens eronat (<i>faux sens</i>): 0,20p ; sens contrar (<i>contresens</i>) : 0,50p; ➤ non sens și alte incoherente : de la 0,50p la 1p (după gravitate); ➤ subtraducere (omisiune) : de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de dimensiunea segmentului netradus. Greșeli de reformulare în limba-țintă ➤ parafrază literală, împrumut sau calc	Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă) ➤ ortografie/ punctuație : 0,05p; ➤ morfologie nominală (substantiv și adjectiv : forme incorecte de număr și (pentru adjective) de gen) : 0,10p; ➤ determinanți și pronume : 0,20p; ➤ morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) : 0,20p; ➤ dezacorduri, negație 0,30p; ➤ folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv-
---	--

abuzive : 0,20p; ➤ transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ; ➤ explicitări/ implicite abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate).	indicativ-infinitiv în completeive, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, <i>si</i> condițional, <i>si</i> dubitativ), corelație verbe – repere spațio-temporale, ... : 0,50p. Soluțiile de traducere foarte bune vor putea primi bonus de +0,25p până la +0,50p (de exemplu, un subjonctiv imperfect în franceza, acolo unde si subjonctivul prezent poate fi folosit, în limbajul curent).
--	---

**Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -**

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – 3 points

Marie ne veut pas que son fils (faire) les mêmes erreurs que son père. D'abord, il faudra qu'il (apprendre) l'anglais. Il devra aussi (jouer) décemment au bridge. Et, le moment venu, il (sortir) avec une fille de famille. Mais, pour l'instant, la seule chose qu'elle (pouvoir) faire, c'est de (jouir) des quelques années de paix qui lui restent d'ici là.

Ib. Voici les réponses. Posez les questions correspondantes (voir éléments soulignés) : – 3 points

J'ai peur que ce séjour ne tourne au cauchemar, voilà ce qui ne va pas !

Paul n'est plus là.

Personne ne pourrait t'aider dans ces circonstances.

Ic. : Vrai ou faux ? Lisez attentivement le texte Ib (voir ci-dessous), puis précisez lesquelles des affirmations suivantes sont vraies, et lesquelles, non – 3 points

- a. La mère d'Octave Pirmez ne se portait pas très bien.
- b. Sa belle-sœur n'allait pas très bien non plus.
- c. Emile était à Arcoz avec la femme d'Octave.
- d. Octave Pirmez a sellé soi-même sa monture.
- e. Il voulait rendre visite à son oncle avant la mort de celui-ci.
- f. Marguerite Yourcenar a inventé elle-même cette histoire.

+1 point d'office

II.a. Traduisez en français : – 5 points

–Iartă-mă. De aceea voiam să nu aflî. Te rog să mă înțelegi. [...] Uite ce este: eu nu mai am mult de trăit. Știu. Singurul lucru pe care-l mai putem face e să căutăm ca acest timp, cel din urmă, să nu fie un coșmar. Mai târziu ai să înțelegi mai bine și n-ai să regreti că mi-ai dat câteva luni, câteva săptămâni, fie chiar câteva zile bune, liniștite.

(Henriette Yvonne Stahl, *Între zi și noapte*)

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Octave Pirmez, confiant pour un jour sa mère indisposée à son frère Émile, venu passer quelques semaines d'automne à Acoz avec sa femme, elle-même souffrante, fit de bon matin seller son cheval. Il se proposait de se rendre à La Pasture, aux environs de Thuin, pour revoir, pendant qu'il en était temps encore, son oncle Louis Troye, gravement malade. Dans les pages dont je me sers ici, il a lui-même décrit cette journée. Je tâche de compléter les lacunes de ses brèves notations à l'aide des fragments tirés de ses autres ouvrages...

(Marguerite Yourcenar, *Souvenir pieux*)

+1 point d'office

Barem și rezolvare
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -

I.a. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – **3 points**

Marie ne veut pas que son fils *fasse* les mêmes erreurs que son père. D'abord, il faudra qu'il *apprenne* l'anglais. Il devra aussi *jouer* décemment au bridge. Et, le moment venu, il *sortira* avec une fille de famille. Mais, pour l'instant, la seule chose qu'elle *puisse* faire, c'est de *jouir* des quelques années de paix qui lui restent d'ici là.

(6 x 0,50 point)

I.b. Voici les réponses. Posez les questions correspondantes (voir éléments soulignés) : – **3 points**

Qu'est-ce qui ne va pas ? J'ai peur que ce séjour ne tourne au cauchemar, voilà ce qui ne va pas !

Paul est-il encore là ? Paul n'est plus là.

Qui pourrait m'aider dans ces circonstances ? Personne ne pourrait t'aider dans ces circonstances.

(3x 1 point)

I.c. : Vrai ou faux ? Lisez attentivement le texte IIb (voir ci-dessous), puis précisez lesquelles des affirmations suivantes sont vraies, et lesquelles, non – **3 points**

- a. La mère d'Octave Pirmez ne se portait pas très bien. **VRAI**
- b. Sa belle-sœur n'allait pas très bien non plus. **VRAI**
- c. Emile était à Arcoz avec la femme d'Octave. **FAUX**
- d. Octave Pirmez a sellé soi-même sa monture. **FAUX**
- e. Il voulait rendre visite à son oncle avant la mort de celui-ci. **VRAI**
- f. Marguerite Yourcenar a inventé elle-même cette histoire. **FAUX**

(6x 0,50 point)

+1 point d'office

II.a. Traduisez en français : – 5 points

–Iartă-mă. De aceea voiam să nu aflî. Te rog să mă înțelegi. [...] Uite ce este: eu nu mai am mult de trăit. Știu. Singurul lucru pe care-l mai putem face e să căutăm ca acest timp, cel din urmă, să nu fie un coșmar. Mai târziu ai să înțelegi mai bine și n-ai să regreti că mi-ai dat câteva luni, câteva săptămâni, fie chiar câteva zile bune, liniștite.

(Henriette Yvonne Stahl, *Între zi și noapte*)

- *Pardonne-moi. C'est pourquoi je voulais que tu ne l'apprisses pas. / C'est à cause de cela que je ne voulais pas que tu l'apprisses. / C'est à cause de cela que je ne voulais pas que tu l'apprennes¹. [...] Voilà de quoi il s'agit²: moi, je³ n'ai plus beaucoup de temps à vivre. Je sais. La seule chose que nous puissions faire désormais est d'essayer que ce temps, le dernier dont je dispose, ne tourne pas au cauchemar. Plus tard tu comprendras mieux, et tu ne vas pas regretter de m'avoir donné/ offert quelques mois, quelques semaines, quelques jours même qui soient bons et sereins/ paisibles/ tranquilles.*

Variante: (i) quelques mois, quelques semaines, ou ne serait-ce que quelques jours qui soient bons et sereins/ paisibles/ tranquilles. (ii) quelques mois, quelques semaines, quelques jours même de bons, de paisibles/ de sereins/de tranquilles/

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Octave Pirmez, confiant pour un jour sa mère indisposée à son frère Émile, venu passer quelques semaines d'automne à Acoz avec sa femme, elle-même souffrante, fit de bon matin seller son cheval. Il se proposait de se rendre à La Pasture, aux environs de Thuin, pour revoir, pendant qu'il en était temps encore, son oncle Louis Troye, gravement malade. Dans les pages dont je me sers ici, il a lui-même décrit cette journée. Je tâche de compléter les lacunes de ses brèves notations à l'aide des fragments tirés de ses autres ouvrages...

(Marguerite Yourcenar, *Souvenir pieux*)

Încredințându-și pentru o zi mama, care nu se simțea prea bine/ nu era în apele ei, fratelui său Emile, venit să petreacă câteva săptămâni de toamnă la Acoz cu soția (sa), ea însăși suferindă, Octave Pirmez ceru să îi fie înșeuat calul dis-de-dimineată. Dorea să se ducă/ Urma să se ducă la La Pasture, pe lângă Thuin, ca să îl revadă, cât timp încă se mai putea, pe unchiul său Louis Troye, grav bolnav. În paginile de care mă servesc aici a descris el însuși ce a făcut în această zi/ a descris el însuși această zi/ a descris el însuși această călătorie⁴. Incerc să completez golurile/ lacunele din notele lui succinte/ scurtele lui note, cu ajutorul unor fragmente extrase din alte lucrări ale sale.

+1 point d'office

¹ Subjonctif présent acceptable malgré le verbe régissant au passé, en français courant. L'emploi du subjonctif imparfait recevra un bonus, mais l'emploi du subjonctif présent ne sera pas pénalisé.

² Si « uite ce este » est entendue comme expression servant à attirer l'attention sur ce qui suit (bien que d'habitude on ait alors plutôt la forme « uite ce e »), on pourra avoir plutôt « Ecoute voir : ». Si c'est surtout la fonction pragmatique connective de cette séquence qui est perçue par le candidat – « Alors bon, voilà : ». Toutes ces variantes sont acceptables.

³ La traduction sans topicalisation du sujet (*je n'ai plus etc.*) est techniquement parlant fautive, puisque, le roumain étant une langue à sujet nul, un sujet pronom personnel est toujours soit un sujet disloqué (topicalisation Topique, comme ici), soit un sujet en focus (équivalent du français *c'est moi qui*). Mais comme ces notions de grammaire contrastive ne font pas l'objet d'un savoir acquis en cours de FLE en secondaire, on ne peut pas pénaliser ce type d'erreur. On peut en revanche accorder un bonus aux candidats faisant preuve d'intuition linguistique hors pair à cet égard (le cas échéant).

⁴ Il faut décider d'emblée si cette version est acceptable, en tant que modulation par le synonyme (contextuel), ou non, en tant qu'anglicisme (*journey/ journée*).

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem degresiv pentru traduceri

Greșeli de înțelegere a textului-sursă ➤ sens eronat (<i>faux sens</i>): 0,20p ; sens contrar (<i>contresens</i>) : 0,50p; ➤ non sens și alte incoherente : de la 0,50p la 1p (după gravitate); ➤ subtraducere (omisiune) : de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de dimensiunea segmentului netradus. Greșeli de reformulare în limba-țintă ➤ parafrază literală, împrumut sau calc abuzive : 0,20p; ➤ transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ; ➤ explicitări/ implicite abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate).	Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă) ➤ ortografie/ punctuație : 0,05p; ➤ morfologie nominală (substantiv și adjectiv : forme incorecte de număr și (pentru adjective) de gen) : 0,10p; ➤ determinanți și pronume : 0,20p; ➤ morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) : 0,20p; ➤ dezacorduri, negație 0,30p; ➤ folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv-indicativ-infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, <i>si</i> condițional, <i>si</i> dubitativ), corelație verbe – repere spațio-temporale, ... : 0,50p. Soluțiile de traducere foarte bune vor putea primi bonus de +0,25p până la +0,50p (de exemplu, un subjonctiv imperfect în franceza, acolo unde și subjonctivul prezent poate fi folosit, în limbajul curent).
---	---

Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables: – 3 points

Personne ne savait que je (être née) dans cette maison, mais certains de mes collègues s'en (douter). Comme ils devaient aussi se douter que mon fils (être) sourd. Les médecins espèrent encore qu'il (guérir) un jour. Quant à moi, je veux qu'il (guérir), mais j'en doute. Ma chambre à coucher est au premier, la sienne, juste à côté, et je dors la porte ouverte, pour que je (pouvoir) l'aider s'il le faut.

I.b. Répondez par la négative. Faites porter la négation explicitement sur l'élément souligné : – 3 points

Le maire a-t-il pris une décision à cet égard?

Paul est-il encore là?

À quoi pensez-vous?

Ic. Retrouvez, dans le texte IIb (voir ci-dessous), les mots ou séquences auxquels vous pourriez substituer, sans perte d'information, les items dans la liste ci-contre: – 3 points

un petit billet = _____

pour = _____

ennuis = _____

étaient à nouveau à l'ordre du jour = _____

résoudre des problèmes = _____

même si ce n'était que = _____

+1 point d'office

II.a. Traduisez en français: – 5 points

Eu m-am născut în această casă, în dormitorul care acum este dormitorul meu. Îmi povestea mama – iar eu nu mă plictiseam niciodată să o tot aud povestind – că, în noaptea când am venit pe lume, în toi de vară, când toți vecinii dormeau cu geamurile deschise, dl. Orleanu din casa alăturată (primar al unuia din sectoarele Bucureștiului), a strigat tare: „Asta-i fată, de țipă atâta!”

(d'après Micaela Ghițescu, „Regale roșii cu carton!”, *Casele vieților noastre*)

II.b. Traduisez en roumain: – 4 points

Vers la mi-juillet 1936, Pierre, qui se trouvait encore à Paris auprès de Guy convalescent, reçut un petit mot de Simone lui demandant de bien vouloir revenir à Saint-Elme, ne fût-ce que pour quarante-huit heures, « afin de régler des affaires urgentes ». Il lut cette lettre le cœur serré. Pendant la maladie de Guy, tous les ennuis d'argent lui avaient semblé sans importance aucune : « Que le garçon guérisse ! », le reste n'était rien. Mais son fils allait mieux maintenant, et les soucis de l'usine reprenaient la première place.

(Irène Némirovsky, *Les Biens de ce monde*)

+1 point d'office

Barem și rezolvare
Proba scrisă la limba franceză
- Nivel B -

I.a. Mettez les verbes entre parenthèses aux formes convenables : – **3 points**

Personne ne savait que j'**étais née** dans cette maison, mais certains de mes collègues **s'en doutaient**. Comme ils devaient aussi se douter que mon fils **était** sourd. Les médecins espèrent encore qu'il **guérira** un jour. Quant à moi, je veux bien sûr qu'il **guérisse**, mais j'en doute. Ma chambre à coucher est au premier, la sienne, juste à côté, et je dors la porte ouverte, pour que je **puisse** l'aider en cas d'urgence.

(6x 0,50 = 3points)

I.b. Répondez par la négative. Faites porter la négation explicitement sur l'élément souligné : – **3 points**

Le maire a-t-il pris une décision à cet égard ? *Le maire n'a pris aucune décision à cet égard.*

Paul est-il encore là ? *Paul n'est plus là.*

À quoi pensez-vous ? *Je ne pense à rien. / Nous ne pensons à rien.*

(3x 1point= 3points)

I.c. Retrouvez, dans le texte Iib (voir ci-dessous), les mots ou séquences disant la même chose que les items dans la liste ci-contre : – **3 points**

un petit billet = *un petit mot*

pour = *afin de*

ennuis = *soucis*

étaient à nouveau à l'ordre du jour = *reprenaient la première place*

résoudre des problèmes = *régler des affaires*

même si ce n'était que = *ne fût-ce que*

(6x 0,50 = 3points)

+1 point d'office

[D'autres variantes sont évidemment possibles : les solutions de traduction ci-après n'ont qu'une valeur indicative, non contraignante]

II.a. Traduisez en français : – 5 points

Eu m-am născut în această casă, în dormitorul care acum este dormitorul meu. Îmi povestea mama – iar eu nu mă plictiseam niciodată să o tot aud povestind – că, în noaptea când am venit pe lume, în toi de vară, când toți vecinii dormeau cu geamurile deschise, dl. Orleanu din casa alăturată (primar al unuiu din sectoarele Bucureștiului), a strigat tare: „Asta-i fată, de țipă atâta!”

(d'après Micaela Ghițescu, „Regale roșii cu carton!”, *Casele vieților noastre*)

Je suis née dans cette maison, dans la chambre qui est maintenant ma chambre à coucher/ dans la chambre à coucher qui est désormais la mienne. Ma mère me racontait – et je ne m'ennuyais jamais à l'écouter le répéter – que, la nuit où j'étais venue au monde, en plein été, lorsque tous nos voisins dormaient les fenêtres ouvertes/ avec leurs fenêtres ouvertes, M. Orleanu, de la maison d'à côté (maire de l'un des secteurs/ arrondissements de Bucarest) s'était écrié : « C'est une fille, puisqu'elle crie autant ! »

II.b. Traduisez en roumain : – 4 points

Vers la mi-juillet 1936, Pierre, qui se trouvait encore à Paris auprès de Guy convalescent, reçut un petit mot de Simone lui demandant de bien vouloir revenir à Saint-Elme, ne fût-ce que pour quarante-huit heures, « afin de régler des affaires urgentes ». Il lut cette lettre le cœur serré. Pendant la maladie de Guy, tous les ennuis d'argent lui avaient semblé sans importance aucune : « Que le garçon guérisse ! », le reste n'était rien. Mais son fils allait mieux maintenant, et les soucis de l'usine reprenaient la première place.

(Irène Némirovsky, *Les Biens de ce monde*)

Pe la mijlocul lui iulie 1936, Pierre, care se afla încă la Paris împreună cu/ alături de Guy, (care era) convalescent, primi/ a primit un bilet/ un mesaj de la Simone, care îl ruga să se întoarcă la Saint-Elme, fie și doar pentru 48 de ore/ măcar pentru 48 de ore, « ca să rezolve niște probleme urgente ». A citit/ Citi scrisoarea cu inima strânsă. În timpul bolii lui Guy, toate grijile bănești i se păruseră lipsite de (orice fel de) importanță/ complet lipsite de importanță : « Să se vindece băiatul ! / De s-ar vindeca băiatul ! »/ Nu-și dorea (atunci) decât să se vindece mai repede băiatul. Restul nu însemna nimic. Dar fiului său îi mergea acum mai bine, iar grijile uzinei reveneau la ordinea zilei/ pe primul loc.

+1 point d'office

TOATE SUBIECTELE SUNT OBLIGATORII. TIMPUL DE LUCRU ESTE DE DOUĂ ORE

Barem degresiv pentru traduceri

Greșeli de înțelegere a textului-sursă	Greșeli de limbă (formulare în limba-țintă)
➤ sens eronat (<i>faux sens</i>): 0,20p ; sens contrar (<i>contresens</i>) : 0,50p; ➤ non sens și alte incoherente : de la 0,50p la 1p (după gravitate);	➤ ortografie/ punctuație : 0,05p; ➤ morfologie nominală (substantiv și adjectiv : forme incorecte de număr și

➤ subtraducere (omisiune) : de la 0,10p la maximum dat pe subiect (după caz, 4 sau 5 puncte), în funcție de dimensiunea segmentului netradus. Greșeli de reformulare în limba-țintă ➤ parafrază literală, împrumut sau calc abuzive : 0,20p; ➤ transpoziții, modulații, echivalențe sau adaptări abuzive : 0,20p ; ➤ explicitări/ implicitari abuzive : 0,10p-0,20p (după gravitate).	(pentru adjective) de gen) : 0,10p; ➤ determinanți și pronume : 0,20p; ➤ morfologie verbală (radical, afixe flexionare, desinențe) : 0,20p; ➤ dezacorduri, negație 0,30p; ➤ folosirea constrânsă a modurilor și timpurilor verbale (subjonctiv-indicativ-infinitiv în complete, relative și circumstanțiale, concordanța la indicativ sau la subjonctiv, <i>si</i> condițional, <i>si</i> dubitativ), corelație verbe – repere spațio-temporale, ... : 0,50p. Soluțiile de traducere foarte bune vor putea primi bonus de +0,25p până la +0,50p (de exemplu, un subjonctiv imperfect în franceza, acolo unde si subjonctivul prezent poate fi folosit, în limbajul curent).
--	---